

## PLANO DE ENSINO

**Curso:** Letras

**Série:** 3<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup>

**Disciplina:** Tópicos Especiais em Língua Inglesa I

**Turno:** Noturno

**Código:**

**C/H semanal:** 02 h/a (Optativa)

**C/H total:** 68 h/a

**Professora:** Ruth Mara Buffa

**Ano:** 2010

### EMENTA

Estratégias e procedimentos para a tradução de textos técnicos, literários e publicitários.

### 1. OBJETIVOS

- 1) Estudo das modalidades de tradução propostas por teóricos da área, para formalizar o conceito de adequação
- 2) Classificação dos procedimentos tradutórios com destaque aos componentes do Princípio Equivalente.
- 3) Reflexões sobre a metodologia da tradução por meio de atividades práticas.

### 2. PROGRAMA

1º Semestre

- 1) As Modalidades de Tradução: os modelos propostos por Nida (1964), Vázquez-Ayora (1977), Vinay e Darbe-Nettelbladt (1991, 1998);
- 2) Classificação dos procedimentos tradutórios;
- 3) A Questão da Equivalência- os limites da tradução literal e da equivalência;
- 4) Os dicionários – denotação, conotação; significado e significante; variações dos planos de classificação (dicionários de idéias semelhantes);
- 5) As gramáticas: de pequenas unidades de tradução à trama do texto;
- 6) Atividade práticas.

2º Semestre

- 1) As transformações lexicais ao longo das décadas – estudos diacrônicos da tradução;
- 2) Tradução e variáveis culturais – os componentes cognitivo, morfológico e lexical;
- 3) A tradução juramentada;
- 4) A tradução de músicas e textos literários;
- 5) Estudos comparativos de caso – entre o texto de partida e suas múltiplas versões;
- 6) Ferramentas de tradução eletrônica.
- 7) Atividades práticas.

### 3. METODOLOGIA

O caráter teórico-prático da disciplina exige que se adote um modelo interacional de ensino, ou seja, os conteúdos progressivamente trabalhados à medida que as etapas definidas na programação vão sendo cumpridas. As aulas serão permeadas de exemplos práticos, remetendo a estudos de casos em foco na programação.

#### 4. AVALIAÇÃO

A avaliação levará em conta as leituras, discussões e realização das propostas de trabalhos apresentados em sala realizados independentemente. Os acadêmicos deverão realizar as atividades propostas conforme as etapas pré-programação a partir das leituras em conjunto e dos estudos apresentados. A mensuração do desempenho será por meio de apresentação de resultados tradutórios satisfatórios ao longo dos semestres letivos, em conjunto com a avaliação semestral individual.

#### 5. BIBLIOGRAFIA

##### 5.1 Bibliografia básica

- ARROJO, Rosemary. **Oficina de Tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Editora Ática, 1986. 10 e
- AIXELÁ, Javier Francisco. Culture-specific Items in Translation. In: ALVAREZ, R. VIDAL, C. (Ed) **T**  
**Power, Subversion**. Clevedon, UK: Multilingual Matters LTD, 1996.
- AUBERT, Francis H. **Modalidades de Tradução: Teoria e Resultados** (1986). Revista TradTer semestre de 1998 p. 99-128.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. **Procedimentos Técnicos da Tradução**. Campinas, SP: Pontes, 199
- LIGHTBOWN, Patsy M. & SPADA, Nina. **How Languages are Learned**. Oxford: Oxford University Pr
- PAES, José Paulo. **Tradução: A Ponte Necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir**. Editora Ática, 1990.
- PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. Contexto, 2000.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. **Tradução e Diferença**. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

##### 5.2. Bibliografia complementar

- COOK, Vivian. Linguistics and Second Language Acquisition: One Person with two Languages. In: Mark & REES- MILLER, Janie. (ed) **The Handbook of Linguistics**. USA :Blackwell Publishers Ltda, 2
- CYRINO, Sonia M. L. Issues in second language aquisition. In: GALVES, Charlotte, KATO, Mary A., Maria Cecília (orgs). **Caderno de Estudos Lingüísticos (36)**. Campinas, SP: Universidade E Campinas/Instituto de Estudos da Linguagem, 1999.
- COSTA, Luiz Angélico da. (org.) **Limites da Traduzibilidade**. Salvador: EDUFBA, 1996.
- FAWCETT, Peter. **Translation Techniques**. [sd] St. Jerome Publishing.
- GONZÁLEZ, Neide T. Maia. - **Cadê o Pronome? – O Gato Comeu**. Tese de Doutorado apre Departamento de Lingüística da Faculdade de Filosofia, Letras, Ciências Humanas da Universidade Paulo: São Paulo, 1994.
- MARCINIUK, Ruth M. B. **O Processo da Transferência na Aquisição de Língua Estrangeira a estudo da posição de Objeto**. Dissertação de Mestrado defendida na Universidade Federal do P dez/2004.
- PINKER, Steven. **O Instinto da Linguagem. Como a mente cria a linguagem**. São Paulo: Mart 1992.
- RAPOSO, Eduardo Paiva. **Teoria da Gramática: A Faculdade da Linguagem**. Lisboa: Caminho, 19

SHARWOOD SMITH, Michael. **Second Language Learning: Theoretical Foundations**. UK: Longman, 1994.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires. (org.) **Teorizando e Contextualizando a Tradução**. Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG, 1996.

WHITE, L. "On the Nature of Interlanguage Representation: Universal Grammar in the Second Language".

DOUGHTY, Catherine J. & LONG, Michael H. (ed). **The Handbook of Second Language Acquisition**. Oxford: Blackwell Publishers Ltda, 2003.

WHITE, L. "Second Language Acquisition: From Initial to Final State". In ARCHIBALD, J. (ed.) **Second Language Acquisition and Linguistic Theory**. Oxford: Blackwell, 2000.

ZARO, J.J. & TRUMAN, M. **Manual de Traducción/A Manual of Translation**. Madrid: SGEL, 1998.